



Электронное научное издание
«Ученые заметки ТОГУ»
2017, Том 8, № 2, С. 190 – 196

Свидетельство
Эл № ФС 77-39676 от 05.05.2010
[http://pnu.edu.ru/ru/ejournal/about/
ejournal@pnu.edu.ru](http://pnu.edu.ru/ru/ejournal/about/ejournal@pnu.edu.ru)

УДК 811.612

© 2017 г. А. И. Некрасова

(Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск)

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ
ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ-АНТИУТОПИИ
ДЖ. ОРУЭЛЛА «1984» (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И КИТАЙСКИЙ
ЯЗЫКИ)**

В данной статье рассматриваются особенности перевода авторских окказионализмов в романе-антиутопии Дж. Оруэлла «1984» с английского языка на русский и китайские языки. Были проанализированы переводы некоторых лексических единиц «новояза», созданного Дж. Оруэллом на русский и китайский языки.

Ключевые слова: неологизмы, окказионализмы, авторские окказионализмы, новояз, перевод.

A. I. Nekrasova

**PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE AUTHOR'S
OCCASIONALISMS IN THE DYSTOPIAN NOVEL GEORGE.
ORWELL'S "1984" (IN TRANSLATION FROM ENGLISH INTO
RUSSIAN AND CHINESE)**

This article deals with translation features of author's occasionalisms in the dystopian by J. Orwell "1984" (based on translations from English into Russian and Chinese languages). Some translations of some lexical units of "newspeak", created by J. Orwell in Russian and Chinese languages, were analyzed.

Keywords: neologisms, occasionalisms, author's occasionalisms, newspeak, translation

В настоящее время, в лингвистике уделяется большое внимание теории окказиональности. Ученые-лингвисты исследуют определение окказионализма, выявляют признаки, которые отличают окказионализмы от неологизма, анализируются модели создания авторского окказионализма и т.д.

В связи с этим остается неисследованной проблема перевода окказионализмов, которые относятся к типу труднопереводимых, и, следовательно, представляют крайний интерес для теории перевода.

Известно, что авторские окказионализмы характерны прежде всего для художественного произведения, где автор с их помощью создает некий воображаемый мир, репрезентируя ту или иную действительность, пытаясь произвести на читателя определенное эмоциональное впечатление. Принимая во внимание смысловую и функциональную значимость окказионализмов и то, что у них отсутствуют прямые эквиваленты в переводящем языке, процесс их перевода является крайне важным и трудным.

Выбор романа-антиутопии «1984» английского писателя Джорджа Оруэлла в качестве материала исследования авторских окказионализмов, обусловлен тем, что в данном произведении автор создал свой искусственный язык «Новояз», внутри которого действуют свои правила. Этот язык имеет свой собственный словарь и свои индивидуальные черты. Необходимо отметить, что «новояз» - не просто искусственно созданный язык, а отражение общества со всеми его пороками и наклонностями, достоинствами и недостатками. Сохранение целостности новояза как языковой системы имеет огромное значение для адекватного восприятия произведения и исходя из этого перед переводчиком стоит тяжелая задача, которая заключается не только в передаче каждого окказионализма по отдельности, но и в создании своего рода «варианта новояза» на языке перевода (ЯП), делая его понятным читателю и сохраняя насколько это возможно, его экспрессивные черты, эмоциональную нагрузку и передавая как можно больше оттенков смысла, заложенного автором.

Прежде чем перейти непосредственно к анализу особенностей перевода авторских окказионализмов в романе-антиутопии Дж. Оруэлла «1984», обратимся к определению слова «окказионализм».

Само слово «окказионализм» переводится с латинского как «случайный». В Толковом словаре Ефремовой. Т. Ф. слову «окказионализм» дается следующее определение: «Слова, образованные в какой-либо определённый временной момент, применительно к какому-либо специальному случаю, как одна из разновидностей неологизмов» [1]. В Словарь лингвистических терминов Жеребило Т.В. существует другое определение окказионализмов: «Авторские, индивидуально-стилистические неологизмы, которые создаются для придания образности художественному тексту. Окказионализмы как бы "прикреплены" к контексту, имеют автора» [2].

Таким образом, окказионализмы представляют собой сложное многоплановое образование, связанное с взаимодействием языка и речи, важное стилиобразующее средство в системе языка. Перевод такого образования требует от переводчика принятия самостоятельного и оригинального переводческого решения. По мнению Бархударова Л.С. термин «безэквивалентная лексика» можно использовать только в случае отсутствия соответствия лексической единицы в словарном составе языка перевода [3]. Окказионализмы как элементы индивидуально-авторского словотворчества не имеют соответствий в языке перевода (ЯП), что позволяет рассматривать их как часть безэквивалентной лексики (БЭЛ). Как отмечает Брандес М.П., словесное произведение функционирует в соответствии со свойствами, приданными ему творцом произведения; эти свойства, социальные по своей сути, закодированы в нем, и задачей переводчика является сохранение на сколько это возможно, исходных свойств оригинала, а не дословная пе-

редача всех элементов текста оригинала(ТО) на ЯП. То есть, при переводе необходимо передать все оттенки смысла, которые автор хотел донести до читателя, создавая тот или иной окказионализм. Ведь для читателя текст перевода (ТП) является как бы самим оригиналом.

Но, несмотря на очевидную трудность данной задачи, она является вполне выполнимой. Как пишет Бархударов Л.С.: «любой человеческий язык <...>устроен таким образом, что при его помощи можно описывать не только уже известные, но и совершенно новые, прежде никогда не встречавшиеся ситуации, причем неограниченное количество таких новых, прежде неизвестных ситуаций» [3]. При этом всегда следует помнить о том что, как он пишет «при переводе семантические потери неизбежны, и что речь может идти не только о максимальной возможной полноте передачи значений, выражаемых текстом подлинника. Сомнения в возможности сохранения при переводе значений, выражаемых в тексте на языке оригинала, обоснованы постольку, поскольку речь идет об абсолютном тождестве выражаемых значений. Поскольку, однако, мы предъявляем требование не абсолютной, а максимально возможной полноты передачи значений при переводе с соблюдением того, что мы называем «порядком очередности передачи значений», постольку эти сомнения отпадают» [3]. По мнению Комиссарова В.Н. так же необходимо учитывать и то, что полная тождественность исходному тексту недостижима и можно говорить лишь об эквивалентности, то есть о какой-то степени близости перевода к оригиналу [4].

Для перевода окказионализмов с одного языка на другой, переводчику необходимо прибегнуть к разным способам перевода. Согласно Латышеву Л.К. способы передачи безэквивалентной лексики при переводе, образуют особый класс приемов, не относящихся ни к подстановкам, ни к трансформациям. [5].

При этом необходимо отметить, что при переводе авторского окказионализма, переводчик сам часто вынужден прибегнуть к своего рода словотворчеству, создавая так называемый переводческий окказионализм. Виноградов В. С. дает следующее определение данного понятия - собственно-переводческие лексические окказионализмы – это новые слова, созданные переводчиком в соответствии со смыслом и функцией индивидуально-авторских слов оригинала сообразно контексту подлинника и перевода. Они придумываются переводчиком на основе различных словообразовательных моделей [6]. При этом существует несколько путей создания так называемых окказиональных переводческих эквивалентов.

При переводе необходимо так же учитывать и то, какую словообразовательную модель использовал автор при создании окказионализмов т.к. понимание модели помогает легче воспринять эту безэквивалентную единицу и позволяет наиболее точно передать значение окказионализма при переводе.

Исходя из классификации, разработанной Комиссаровым В. Я. Рецкер Я. И., и Тарховым В.И. данные единицы создаются на базе уже существующих слов и морфем:

- 1) путем придания уже существующему слову еще одного значения.
- 2) путем образования форм по аналогии с уже имеющимися в данном языке словами.
- 3) путем образования сложного слова или путем сокращения существующего слова.
- 4) путем конверсии (переход слова из одной части речи в другую).
- 5) с помощью продуктивных суффиксов и префиксов[7].

Слова, входящие в состав новояза романа «1984», также были созданы с помощью приведенных выше способов, при этом иногда, при создании одного слова были использованы сразу несколько приемов.

К наиболее частотному способу образования окказионализма относится способ образования сложного слова или сокращения существующего слова. В новоязе Дж. Оруэлла присутствуют сложные слова, образованные слиянием двух простых слов, каждое из которых существует в английском языке и имеет свое значение. Исходные слова могут относиться к различным частям речи, и поэтому можно разделить созданные по этому принципу окказионализмы на следующие группы:

1) слова новояза, образованные из двух существительных:
facecrime, sexcrime, joycamp, Eastasia, thoughtcrime, mouthpiece, dayorderит.п.

2) слова новояза, образованные из двух глаголов:
speakwrite и т.п.

3) слова новояза, образованные из двух прилагательных:
blackwhite и т.п.

4) слова новояза, образованные из двух слов различных частей речи:

- существительное + прилагательное:

ownlife, goodsexит.п.

- существительное + глагол:

duckspeak, crimethink, prolefeed, bellyfeel, crimestop

- прилагательное + глагол:

doublethink, oldthinkит.п.

Кроме того, в новоязе присутствуют слова, созданные путем слияния двух слов, одно (или оба) из которых является сокращенным/сокращения существующих слов. К ним относятся такие слова как:

Minitrue, minipax, miniluv, miniplenty, pornosec, artsem, recdep, ficdep, teledep, thinkpol, telescreen, ingsoc, yr, bb, prole

Вторым наиболее частотным способом создания окказионализмов является способ образования форм по аналогии с уже имеющимися в английском языке словами: thoughtcrime ->thoughtcriminal

К третьему способу относится способ образования слов новояза образованы с помощью продуктивных суффиксов и префиксов. Часть из них образована с помощью продуктивных суффиксов и префиксов, выполняющих сходные роли в английском языке: -er (профессия, качество человека) – duckspeaker, goodthinker;

-ing (формант образования причастия настоящего времени – present participle) – goodthinking; -wise (формант образования наречий) – goodthinkwise, fullwise; ante- (обозначает предшествование) – antefilling; mal- (плохо, неправильно) – malquoted, malreported.

Лингвистический анализ показал, что в грамматике новояза существуют новые, специально созданные, или, скорее получающие новую роль в языке префиксы, которые могут добавляться к любым словам, изменяя их значение определенным образом: un- (придает слову противоположное исходному значение, может использоваться с любыми частями речи) –uncold, unlight, undark, unperson.

Plus- (усиливает значение слова) – pluscold. Doubleplus- (в больше степени чем plus- усиливает значение слова) –doublepulsgood.

Что же касается словообразования в китайском языке, то, как известно китайский язык является языком изолирующего типа. Для языков, относящихся к данному типу характерны свои способы словообразования в отличие от языков другого типа. В таком языке как китайский, существуют следующие способы словообразования: сложение, аффиксация, аббревиация, заимствования из других языков. Основным способом словообразования в китайском языке является сложение. Центральное место в словообразовании занимает сложение – способ словообразования путем значимых языковых

единиц – первичных лексем в одно сложное слово [8].

Первичная лексема, по определению Семенаса А.Л. – минимальная единица, обладающая фонетическим и смысловым единством [8].

Перейдем непосредственно к описанию способов перевода авторских окказионализмов в романе-антиутопии Дж. Оруэлла с английского языка на русский и китайский языки.

Как показал анализ, наиболее частотным способом перевода авторских окказионализмов новояза Дж. Оруэлла является калькирование. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводящем языке. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводящем языке, копирующего структуру исходной лексической единицы [9]. При переводе путем калькирования необходимо учитывать формальную составляющую слова, а также способ, которым был создан оригинальный окказионализм. Ниже приведены примеры окказионализмов в новоязе переведенных с английского языка на русский и китайский языки путем калькирования, с учетом их словообразовательных моделей:

(1) Blackwhite: рус. белочерный(прил.+прил); кит.黑白(прил+прил).

В переводе на русский язык этот окказионализм был переведен как «белочерный», чтобы наиболее точно передать смысл, заложенный автором в это слово. Как и многие слова новояза, оно обладает двумя противоположными значениями. В применении к оппоненту оно означает привычку бесстыдно утверждать, что чёрное — это белое, вопреки очевидным фактам. В применении к члену партии — благонамеренную готовность назвать чёрное белым, если того требует партийная дисциплина. Но не только назвать: ещё и верить, что чёрное — это белое; более того: знать, что чёрное — это белое, и забыть, что когда-то он думал иначе. А в переводе на китайский язык переводчик не учел эту особенность и перевел дословно.

(2) Facescrime: рус. лицепреступление (сущ.+сущ.); кит. 脸罪(сущ.+сущ.).

Смысловое содержание лексической единицы «лицепреступление» в «новоязе» (лицо + преступление) является разновидностью мыслепреступления – неправильное, с точки зрения идеологии правящей партии выражение лица. В китайском же языке, слову 脸罪 дается следующее определение: «通过人的面部表情来指认其犯思想罪» [10] – через мимику лица, можно распознать мыслепреступление, совершенное человеком.

(3) Thoughtcrime: мыслепреступление(сущ.+сущ); кит. 犯罪思想 (гл.+сущ.).

Мыслепреступление (мыслить преступно) – самое тяжкое преступление. Под это понятие попадает любая неосторожная мысль члена ангсоца, любой неосторожный жест или слово. В китайском же языке, перевод thoughtcrime как 犯罪思想 подразумевает собой совершение именно идеологического преступления, т.к. слово 思想 имеет 2 значения: «thought» и «ideology».

(4) Telescreen:рус. телекран; кит. 电屏.

(5) Ingsoc:рус. ангсоц; кит. 英社.

(6) Miniluv: рус. минилюб; 爱部 (сокр. от仁爱部).

(7) Minipax: рус. минимир; кит. 和部 (сокр. от和平部).

(8). Miniplenty: рус. минизо; кит. 富部 (сокр. от富裕部).

(9). Minitrue: рус. миниправ; кит. 真部 (сокр. от真理部) .

В примере [6], вместо существующего в русском языке слова «телеэкран» вводится неологизм «телекран».Telescreen – это прибор, совмещающий в себе телевизор и камеру наблюдения, которое используется партией для слежения за жителями Океании. В

китайском переводе слову telescreen соответствует сложносокращенное слово 电屏 (сокр. от 电视屏幕 – television screen). В примере (7), английскому слову Ingsoc (сокр. от English Socialism) в переводе на русский язык соответствует слово Ангсоц (Английский социализм) – государственная идеология Океании. В переводе на китайский язык данному окказионализму соответствует сложносокращенное слово 英社 (сокр. от 英国社会主义), где 英国 – England, 社会主义 – socialism. В примерах с (6) по (9), приставка «мини» в переводе сокращенных названий министерств может быть интерпретировано русским реципиентом, как что-то минимальное: минимальная любовь в Минилюбов, минимальная правда в Миниправ, минимальный мир в Минимир, минимальное изобилие в Минизо. Данный перевод отражающий смысл заложенный автором оригинального текста в слова: Miniluv или The Ministry of Love – министерство, которое занимается распознаванием, перевоспитанием и уничтожением настоящих и потенциальных мыслепреступников; Minipax или The Ministry of Peace – министерство, отвечающее за проведение военных действий; Miniplenty или The Ministry of Plenty – министерство, которое сокращает и уменьшает наименования, доступность и количество товаров народного потребления; Minitrue или The Ministry of Truth – министерство, где занимаются фальсификацией исторических данных на всех уровнях информирования населения т.е. все министерства имеет прямо противоположное значение своему названию. Искажение орфографии в английском языке, автор использует для того чтобы сузить, изменить смысл слова и отрезать большую часть вызываемых им ассоциаций. А в китайском языке такая игра слов при словообразовании невозможна. Поэтому на китайский язык данные окказионализмы переведены без учета смысла, вложенного автором данного романа в эти слова. Miniluv переведено как 爱部, где 爱 – love, 部 – ministry, Minipax – 和部, где 和 – peace, 部 – ministry, Miniplenty – 富部, где 富 – plenty, 部 – ministry.

(10) Unperson: рус. нелицо; кит. 非人.

Unperson – обозначает человека, полностью вычеркнутого представителями власти из истории (как если бы его и не существовало) за совершенное им идеологическое преступление. Как упоминалось выше, приставка un-придает слову противоположное значение. Исходя из этого слово unperson переведено как нелицо. В переводе на китайский язык использован имеющийся эквивалент слову

unperson – 非人 означает низшего, падшего человека, не имеющего прав и игнорируемого общественностью.

(11) Thought Police: рус. полиция мыслей (сущ.+ сущ.); кит. 思想警察 (сущ.+ сущ.).

Thought Police – это карательный орган государства Океании. В русском переводе побран эквивалент «Полиция мыслей», занимающийся поиском и разоблачением мыслепреступников.

(12) Doublethink: рус. двоемыслие; кит. 双重思想.

В английском языке слова double (двойной, двойственный) и to think (думать) знакомы носителям английского языка, поэтому слово doublethink звучит естественно для носителей данного языка. При переводе данного окказионализма на русский язык, переводчик решил создать аналогичный вариант в русском языке, т.к. в русском языке существуют двусложные слова, которые начинаются с корня «двое –»: двоевластие, двоеверие и т.д., а так же слова, которые заканчиваются корнем «-мыслие»: единомыслие, вольномыслие и т.д. Поэтому слово «двоемыслие» будет звучать так же привычно для русского реципиента, как и для носителя языка оригинала. В китайском языке слово doublethink было переведено как 双重思想, где 双重 – double, а 思想 – think.

(13) Duckspeak: рус. речекряк; кит. 鴨言.

«Duckspeak» иллюстрировал концепцию порождения «речи, независимой от сознания»; идеологически правильные высказывания должны были «рождаться непосредственно в гортани, без участия высших нервных центров»[11].

Особое внимание хотелось бы уделить переводу окказионализма Big Brother. На русский язык данное словосочетание было переведено как «Старший брат», а на китайский как «老大哥». И именно то, что при переводе на русский язык используется такая привычная фраза, как «Старший брат», передает весь смысл, вложенный автором в это словосочетание. Когнитивная лексическая единица «Старший брат» ассоциируется с безопасностью и защитой. Старшему брату принято доверять и идти за ним, брать с него пример. В китайском же языке значение «老大哥» имеет отсылку к конфуцианству и представляется как вежливое обращение к покровителю, старшему по возрасту.

Подводя итог анализа особенности перевода авторских окказионализмов «ново-яза» следует учитывать, что различия в словообразовательных моделях оригинального и переводческого окказионализма более характерно для перевода на китайский язык. Это объясняется большей разницей в морфологии китайского и английского языков, нежели русского и английского языков. В лексических системах английского и китайского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в значении слова, где в языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, в котором отражено видение мира, свойственное данному языку. Иначе говоря, для носителей конкретных языков представляет трудность при переводе окказионализмов. Правильный выбор слова для полной передачи значения в переводимом тексте является одной из основных и наиболее сложных задач переводчика. Трудность этой задачи обусловливается сложной природой слова, его многогранностью и семантическим богатством.

Список литературы

- [1] Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.- 1233 с.
- [2] Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим", 2010. – 486 с.
- [3] Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., "Международ. отношения", 1975. - 240 с.
- [4] Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999. – 424 с.
- [5] Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280с.
- [6] Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- [7] Комиссаров В, Я, Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I: Лексико- фразеологические основы перевода. М., 1960. – 175 с.
- [8] Семенас, А.Л. Лексикология современного китайского языка. Издательство: М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1992. - 279 с.
- [9] Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- [10] Dacidian. Режим доступа: <http://www.dacidian.net>. Дата обращения: 14.11.16 г.
- [11] Русская энциклопедия «Традиция». Режим доступа: <https://tradiatio.wiki/Речекряк>. Дата обращения: 14.11.16 г.

E-mail:

Некрасова А.И. – nekrasova.alexandra92@gmail.ru